Porównanie tłumaczeń Rut 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tak\* było wcześniej w Izraelu przy wykupie i przy zamianie, że dla zatwierdzenia każdej sprawy człowiek zdejmował swój sandał i dawał go swemu bliźniemu – tak właśnie było z poświadczeniem w Izraelu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wcześniej panował w Izraelu taki zwyczaj, że przy wykupie lub przy zamianie, jeśli chciało się zatwierdzić rozstrzygnięcie jakiejś sprawy, zdejmowało się sandał i przekazywało go drugiej stronie — tak właśnie miała się rzecz z poświadczeniem w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A taki był dawniej zwyczaj w Izraelu co do prawa wykupu i co do zamiany dla zatwierdzenia każdej sprawy: człowiek zdejmował swój but i dawał *go* swojemu bliźniemu. Było to poświadczeniem w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A był to starodawny zwyczaj w Izraelu przy wykupie, i przy zamianie, aby warowniejsza była każda sprawa, tedy zzuwał jeden z nich trzewik swój, i dawał go bliźniemu swojemu; a toć było na świadectwo ustępowania dóbr w Izraelu.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten był obyczaj z dawna w Izraelu między pówinnymi, że jeśli kiedy jeden drugiemu swego prawa ustępował, aby ustępowanie było ważne, zzuwał człowiek trzewik swój i dawał ji bliskiemu swemu: to było świadectwo ustępowania w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A taki był dawniej zwyczaj w Izraelu co do prawa wykupu i co do zmiany: aby zatwierdzić całą sprawę, zdejmował człowiek swój sandał i dawał drugiej stronie. Taki był sposób zaświadczania w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki zaś był starodawny zwyczaj w Izraelu przy wykupie i przy zamianie, że gdy ktoś chciał zatwierdzić układ, to zdejmował swój sandał z nogi i dawał go temu drugiemu. Tak zaświadczano każdą sprawę w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A był dawniej taki zwyczaj w Izraelu, dotyczący prawa wykupu i zamiany, że człowiek zdejmował swój sandał i dawał go drugiemu. Taki był zwyczaj poświadczania w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A był swego czasu w Izraelu zwyczaj co do prawa wykupu i zamiany. Polegał on na tym, że aby potwierdzić dane słowo, człowiek zdejmował swój sandał i przekazywał go drugiej stronie. Taki zwyczaj obowiązywał w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A był dawniej zwyczaj w Izraelu: aby cokolwiek potwierdzić przy kupnie lub zamianie, jeden zdejmował swoje sandały i wręczał drugiemu. To było w Izraelu świadectwem zawierania układu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (таке) правило було раніше в Ізраїлі про кревність і про виміну, щоб закріпити кожне слово, і чоловік розвязував свою обуву і давав свому ближньому, що брав його кревність, і це було свідченням в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był starodawny zwyczaj w Israelu przy wykupie, albo przy zamianie, kiedy należało cokolwiek stwierdzić wtedy jedna ze stron zdejmowała trzewik i podawała go drugiej; służyło to jako świadectwo ustępowania dóbr w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dawniej istniał w Izraelu następujący zwyczaj, który był związany z prawem wykupu oraz z zamianą i który miał potwierdzać wszelką sprawę: Mężczyzna musiał zdjąć swój sandał i dać go swemu bliźniemu, i było to w Izraelu poświadczeniem. |

1. 1) A tak : wg G: A taka była reguła, καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα. [↑](#footnote-ref-2)